

Joan Wallace
2105 Canterbury Road
Madison, WI 53711, USA

+1-608-622-0093
joan@crownpointranslations.com
<https://crownpointranslations.com>

Translator for the medical, global health, and international development sectors, translating French, Spanish, and Thai to English. More than 25 years of experience.

Language Pairs

French to English (ATA-certified)
Spanish to English (ATA-certified)
Thai to English (ALTA Level 10 in translation skills)

Medical Translation

- Patient medical records: progress notes; surgical, laboratory, radiology, pathology reports.
- Clinical trial materials: informed consent forms, investigator's brochures, case report forms, patient surveys, clinical trial agreements, adverse event reports.
- Medical journal articles for information and for publication (examples below):
 - 5,300-word chapter on drowning from a 1931 French medical textbook (French to English)
 - 8,000-word journal article on the risk of pregestational diabetes in Guyanne (French to English)
 - 2,000-word journal article on Rickettsial species in Peru (Spanish to English)
 - 2,700-word journal article on histamines in fermented fish products (Thai to English)
 - 5,300-word journal article on access to population genetic screening (French to English), for publication. Accepted by the European Journal of Genetics, April 16, 2019
 - 9,700-word journal article on how nongeneticist physicians deal with genetic results (French to English), for publication. Accepted by the European Journal of Genetics, March 26, 2021
- Pharmaceuticals and medical device development and manufacturing: quality assurance, standard operating procedures, packaging labels, product inserts, import/export applications, regulatory documents

Other Experience

- English-language reviewer for National Geographic during the launch of its Thai edition.
- Historical projects, in particular, an ongoing collaboration with historian Mary Margaret McAllen, from 2006 to present, translating 19th century archival source materials from French to English for her use in writing her book *Maximilian and Carlota: Europe's Last Empire in Mexico*, published in 2014. Currently beginning work on another project.

Educational Background

- Bachelor of Arts in French and Spanish, 1990, University of Nebraska at Omaha
- Certificate in French to English Translation, 2000, New York University, School of Continuing and Professional Studies (NYU-SCPS)

Continuing Education

- *Séminaire d'anglais médical* (Medical English Seminar), Lyon, France, March 24–28, 2014
- Translate in Quebec City: A Conference for Premium Market Translators, Quebec City, QC, Canada, August 28–31, 2013
- Essential Skills Certificate, American Medical Writers Association, 2013
- *Séminaire d'anglais médical* (Medical English Seminar), Lyon, France, June 21–25, 2010
- ATA Medical Division Medical Translation Conference, Cleveland, OH, May 31–June 3, 2007
- ATA Medical Translation Seminar, South San Francisco, CA, September 16–17, 2006

Professional Affiliations

- **American Translators Association (ATA), life/voting member, ATA-certified FR>EN and SP>EN**
 - Division memberships: French Language Division, Spanish Division, Medical Division; Law Division, and Science and Technology Division
 - Mentor in ATA mentoring program 2021-present
 - Medical Division listserv moderator: 2003–2017
 - Member of the Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation Award Committee, 2009–2012, President 2011–2012
- **Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI)**
 - Member 2017–present